

УДК 811.161.1'42(476):070

Е. Н. Горегляд

**СТЕРЕОТИПНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ
(на материале русскоязычной периодической печати Беларуси)**

В статье анализируется функционирование в русскоязычных периодических изданиях Беларуси таких стереотипных формул, как канцеляризмы, перифразы, формулы вежливости, общие места, тавтологические дефиниции и универсальные слова.

Ключевые слова: стереотип, стандарт, канцеляризм, перифраза, формулы вежливости, общие места, тавтологические дефиниции, универсальные слова.

Стереотипы представляют собой речевые формулы, фактически безотносительные к ситуации [3, с. 189]. Ими можно свободно пользоваться независимо от того, какого рода общение предполагается, каково реальное референтное наполнение коммуникативного акта. Возникновение стереотипов связано со спецификой человеческого мышления, склонного к обобщениям. Наличие воспроизводимости и структурной целостности сближает стереотип с фразеологизмом, однако стереотип – понятие скорее социальное и психологическое.

Среди современных лингвистов проблема коммуникативных стереотипов представлена, в частности, у Е.В.Клюева в работе «Речевая коммуникация» [3]. По мнению автора, стереотипный фонд носителей языка активно участвует в формировании каждого высказывания. «От людей не требуется в каждом конкретном случае изобретать какие-то новые и особенно оригинальные формы приветствий или требовать от собеседников только “незапрограммированных” реакций на тривиальные обращения... Многие коммуникативные акты вообще могут быть решены только и исключительно тривиально...» [3, с. 187]. Е.В.Клюев дает дефиницию понятию «стереотип», определяет роль речевых стандартов в языке, выделяет основные «классы» стереотипов, рассматривает проблему циркуляции банальностей в обществе.

Стереотипизацию коммуникативного опыта можно наблюдать и на современном этапе развития языка. Новая эпоха принесла во многом нигилистическое восприятие прошлого, на смену одним стереотипам пришли другие.

В порождении и употреблении стереотипов важную роль играют средства массовой информации.

Проблема использования стереотипов на страницах газет обсуждалась, в частности, такими исследователями, как Г.О.Винокур, В.Г.Костомаров, Г.Я.Солганик, Д.Э.Розенталь, И.Б. Голуб, Н.И.Формановская и др. Г.О.Винокур, признав штампованность главным качеством газетного языка, рассматривал ее не как неизбежное зло, а как оправданное достоинство: «Эта механичность, этот шаблон необходим для того, чтобы газета могла правильно выполнить свою культурную функцию» [1, с. 194]. В.Г.Костомаров конструктивным (но не единственным) признаком языка газеты считает стремление к стандартизации средств выражения. Стандарт, как он полагает, характеризуется воспроизводимостью, однозначной семантикой и нейтрально-нормативной окраской [4, с. 180]. Н.И.Формановская рассматривает проблему стереотипов в связи с речевым этикетом и культурой общения. В повседневном обиходе множество стереотипного, привычного в поведении, в том числе и речевом, и это помогает исполнять привычное автоматически, освобождает умственную и физическую энергию для творческих задач. Автор утверждает, что невозможно «создать информационную заметку, если не воспользоваться «сеткой» стереотипных, клишированных компонентов», например: *Вчера (или в другое время) здесь (или в определенном месте) был дан прием в честь высокого гостя. Прием прошел в дружественной обстановке.* Значение стереотипов, стандартов, клише Н.И.Формановская видит в том, что они «сберегают читателю массу времени, когда он извлекает информацию из стандартной «упаковки» [6, с. 41].

Понятие «коммуникативный стереотип» очень общее. Но все же, следуя тео-

рии Е.Клюева [3], среди стереотипных выражений, встречающихся на страницах газет, можно выделить следующие разновидности: штампы; клише; канцеляризмы; перифразы; формулы вежливости; общие места; тавтологические дефиниции; универсальные слова. Анализ показал, что штампы и клише преобладают в русскоязычной периодической печати Беларуси и составляют соответственно около 28 и 17% от общего количества стереотипных конструкций. Свои наблюдения над данными видами стереотипных формул мы представили на XXII Научных чтениях в г. Даугавпилсе (Латвия) [2]. В настоящей статье рассмотрим иные функционирующие на страницах русскоязычных газет Беларуси стереотипные выражения. Источником фактического материала послужили издания «Витьбичи» [далее – В], «Витебский проспект» [ВП], «Комсомольская правда в Белоруссии» [КП], «Аргументы и факты в Белоруссии» [АиФ]).

Канцеляризмы – это слова, устойчивые сочетания, грамматические формы и конструкции, употребление которых в литературном языке закреплено традицией за официально-деловым стилем, особенно за канцелярско-деловым подстилем [5, с. 212]: *взять курс на ...; нацелить внимание на ...*. Продуктивность в данной группе стереотипных формул демонстрирует модель «переходный глагол (или отглагольное существительное) + абстрактное существительное в В.п.»: *повысить эффективность, совершенствование подхода*. Подобные выражения входят в состав сложных словосочетаний: *Наиболее активную работу в данном направлении проводят сотрудники Первомайского РОВД г. Витебска, которыми выявлено 109 нарушений* (В, №109); *В ходе осуществления контроля за соблюдением правил содержания и выгула домашних животных... выявлено 154 факта нарушения правил содержания собак* (В, №109); *Ее установка осуществляется в соответствии с указом Президента страны* (В, №126); *Группы будут сформированы по мере их наполнения* (В, №68).

В русскоязычной печати Беларуси немногочисленны канцеляризмы, структурно равные словам и предикативным конструкциям: *Глава правительства заверил, что цифры свидетельствуют о стабильности нашей экономики* (КП, №133); *В перспективе планируется проводить не только областные, но и республиканские соревнования среди трудовых коллективов* (В, №126). Более распространены в печатных СМИ Беларуси канцеляризмы-словосочетания. Так, активно используются журналистами конструкции с фазисным глаголом *приступить* в качестве опорного компонента: *Они приступили к работе 26 июля* (КП, №124); *Фигурист в скором времени приступит к выбору победительницы* (КП, №133). Глагол *предпринять* обычно формирует «громоздкий» канцелизм: *Тогда он предпринял продолжительное общение с начальником* (КП, №138).

Канцеляризмы упрощают изложение, но лишают текст образности, и в некоторых случаях их употребление неуместно.

Перифраз(а) – оборот, состоящий в непрямом, описательном обозначении предметов и явлений действительности (преимущественно эмоционально-экспрессивного, оценочного характера) [5, с. 371] с целью указания их существенных признаков или характерных черт. Функционирование коммуникативных стереотипов этой группы связано с проблемой номинации в языке: описательный оборот, употребляе-

мый вместо какого-либо слова или словосочетания, представляет собой вторичную номинацию: *Голубой экран* способен нынче удовлетворить пристрастия и вкусы едва ли не каждого (В, №126); *Страны дальнего зарубежья* привлекают жителей бывшего советского СССР всем, всем тем, что у них еще не скоро будет (КП, №88).

В русскоязычной печати Беларуси выделяется пласт оттопонимных перифраз, заменяющих основной топоним. Зафиксированные нами логические описательные обороты строятся по схемам «топонимический аппеллятив *город* + *на* + гидроним» либо «адъектив + столица». Так, в статьях, посвященных Витебску, часты перифразы *город на Двине* либо *культурная столица*: *Город на Двине* принимает гостей (В, №68); *Наша ситуация, как в песне “а напоследок я скажу”, и статус культурной столицы* просто обязывает быть на высоте (В, №38). Перифразы могут сформировать контекстуальный синонимический ряд: *Санкт-Петербург – город на Неве, северная столица, Северная Пальмира, город белых ночей, музей мостов*.

На страницах белорусских газет преобладают общеязыковые перифразы, которые получают устойчивый характер, фразеологизируются или находятся на пути фразеологизации (зеленый друг, братья наши меньшие): *Ты людей, как братьев наших меньших, никогда не бей по голове!* (КП, №102); *Проходу не давала* им и во время ремонта, и после него (ВП, №25).

Некоторые описательные обороты стилистически маркированы. Так, канцелярский оттенок имеют перифразы в следующих предложениях: *Это дело получило большое распространение* (АиФ, №54); *Система образования сейчас претерпевает сильные изменения* (В, №136).

Перифразы не только выполняют эстетическую и смысловую функции, но и помогают пишущему (говорящему) точнее выразить мысль, подчеркнуть те или иные особенности описываемого предмета. К тому же обращение к описательным оборотам позволяет избегать лексических повторов.

Формулы вежливости – стандартные типы этикетных выражений [3, с. 193], обязательные в определенной ситуации общения (согласие, отказ, просьба, поздравление, пожелание, сочувствие, извинение и др.). Речевой этикет представляет собой широкую область стереотипов общения. Основу речевого этикета составляют речевые стандарты, характер которых зависит от особенностей общения. В печатных СМИ Беларуси наиболее частотны формулы вежливости, маркирующие начало / завершение процесса общения.

В русском языке основной официальной формулой приветствия является слово *здравствуйте*. Наряду с этой формой распространены приветствия, указывающие на время встречи: *Доброе утро, Добрый день, Добрый вечер*. Из последних названных формул на страницах газет употребляется только выражение *Добрый день*, которое теряет в печати свою временную обусловленность: *Здравствуйте, уважаемая редакция газеты “Витьбичи”!* (В, №94); *Добрый день, дорогая газета!* (ВП, №35). Нами зафиксировано единичное употребление неофициальной формулы приветствия: *Любимая «толстушка»! Привет!* (КП, №129).

Для обозначения завершения процесса общения на страницах белорусских печатных СМИ употребляются конструкции, включающие лексему со значением «благодарить»: *Огромная благодарность за праздник директору школы, его заме-*

стителем, да и всем работникам (В, №128); Авторы благодарят за помощь коллег из районной газеты (КП, №139); Говорим большое спасибо за помощь в организации праздника шефам школы (ВП, №54).

Общие места – Е.В.Клюев определяет эту группу коммуникативных стереотипов как предложения, представляющие собой регулярно воспроизводимые «философские банальности» [3, с. 193]. Чаще всего такие конструкции в белорусской печати отображают непреходящую философскую проблему сущности человеческого бытия: *В нашей стране перед законом все равны* (ВП, №34); *Перед Богом все равны. Но некоторые равнее* (КП, №138); *Все мы ходим под Богом* (АиФ, №34); *У каждого свой крест, который человек должен нести до конца жизни* (КП, №128); *Нищета – мой крест* (КП, №128); *Время, как известно, не ждет* (КП, №102); *Время строить, а не разрушать* (КП, №112); *Наше время такое: информация – это все, и кто ей владеет, тот владеет всем* (АиФ, №174).

Философские банальности часто вносятся в текст при помощи вводных конструкций, которые позволяют обнаружить отношение журналиста к тому, что он пишет: *К счастью, природа преподносит иногда такие неожиданные сюрпризы* (АиФ, №78); *Конечно, юности свойственна поспешность* (КП, №112); *Как говорят в народе, в семье не без урода* (КП, №98). В речевой практике каждого человека происходит многократное обращение к коммуникативным стереотипам этой группы. Они хорошо известны многим, поэтому носят сверхличностный характер.

Тавтологические дефиниции – это определение через повторение [3, с. 193]. Коммуникативные стереотипы этой группы более свойственны разговорной речи, и, хотя в последние годы в публицистический стиль проникают элементы разговорно-обиходного, это самая малочисленная группа коммуникативных стереотипов, встречающихся на страницах русскоязычных газет Беларуси: *Природа есть природа: ничего не изменишь* (В, №53); *Законы есть законы* (АиФ, №235); *Жизнь есть жизнь* (ВП, №52); *Нетрудно догадаться, кто есть кто* в этой “дружеской зарисовке” (В, №67).

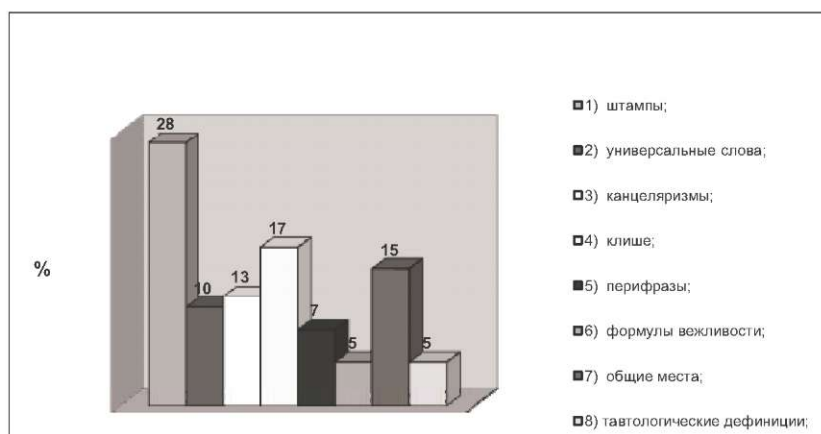
Универсальные слова – это лексемы, которые обладают самым общим и несколько неотчетливым лексическим значением и обычно сопровождаются трафаретными определениями, формируя тем самым выражения-штампы: *работа – повседневная, уровень – высокий, поддержка – горячая*.

Активно функционируют на страницах белорусских газет стереотипные словосочетания с универсальными словами – прилагательными *международный* (*международная арена, международная обстановка, международный климат*) и *мировой* (*всемирный*). Распространенность таких выражений обусловлена широким отражением в печати политической и экономической сфер жизнедеятельности общества: *В наше время любое преобразование происходит под девизом “Соответствовать мировым стандартам”* (КП, №99); *Всемирная известность торговой марки «Nestle» обязывает ее продукцию быть на высоте* (АиФ, №196); *Предприятие уже давно демонстрирует высокие результаты на международной арене* (АиФ, №153);

Абстрагированность значения универсальных субстантивов способствует созданию обобщенного характера сформированных на их базе выражений. *Идеальным*

решением всех табачных проблем был бы полный отказ от курения по всей территории нашей страны, однако ситуация свидетельствует о противоположном (КП, №123); Поднимается вопрос о необходимости создания условий для развития в регионе частного предпринимательства (ВП, №58); У вас есть реальный шанс воплотить в жизнь свои мечты (КП, №94).

Речевые стереотипы активно участвуют в формировании облика периодического издания. Качество газетной статьи определяется, в частности, тем, может ли журналист регулировать количество используемых стереотипов, соизмерять их характер с той речевой ситуацией, в которой находится, и определять уместность и рациональность стереотипов в процессе передачи информации читателю. Представленность стереотипных формул в изученных периодических изданиях отражена в следующей диаграмме:



Литература

1. Винокур Г. О. Культура языка / Г.О.Винокур. – М. : Комкнига. 2010. – 352 с.
2. Горегляд Е., Кулиева О. Речевые штампы и клише в русскоязычной периодической печати Беларуси / Е. Горегляд, О.Кулиева // Valoda-2012 / Valoda dažadu kultūru kontekstā. Zinātnisko rakstu krājums XXII. – Daugavpils, 2012 (в печати).
3. Клюев Е. В. Речевая коммуникация / Е.В.Клюев. – М. : Приор, 1998. – 224 с.
4. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе / В. Г. Костомаров. – М. : Издательство Московского университета, 1971. – 276 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
6. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. – М. : Высшая школа, 1989. – 156 с.

Goreglyad E. N. Stereotyped expressions in newspaper discourse (based on the Russian-language version of Belarus)

The paper analyzes the functioning of Russian periodicals Belarus such stereotypical formulas, kantselyarizmy paraphrases, polite formulas, common areas, tautological definitions and universal words.

Keywords: stereotype standard kantselyarizm, periphrasis, polite formulas, common places tautological definition, universal words.

Горегляд Е. Н. Стереотипні вирази в газетному дискурсі (на матеріалі російськомовної преси Білорусі)

У статті аналізується функціонування в російськомовних періодичних виданнях Білорусі таких стереотипних формул, як канцеляризми, перифрази, формули ввічливості, загальні місця, тавтологічні дефініції та універсальні слова.

Ключові слова: стереотип, стандарт, канцеляризм, перифраза, формули ввічливості, загальні місця, тавтологічні дефініції, універсальні слова.